



◎名家名译◎

超值白金版

29.80

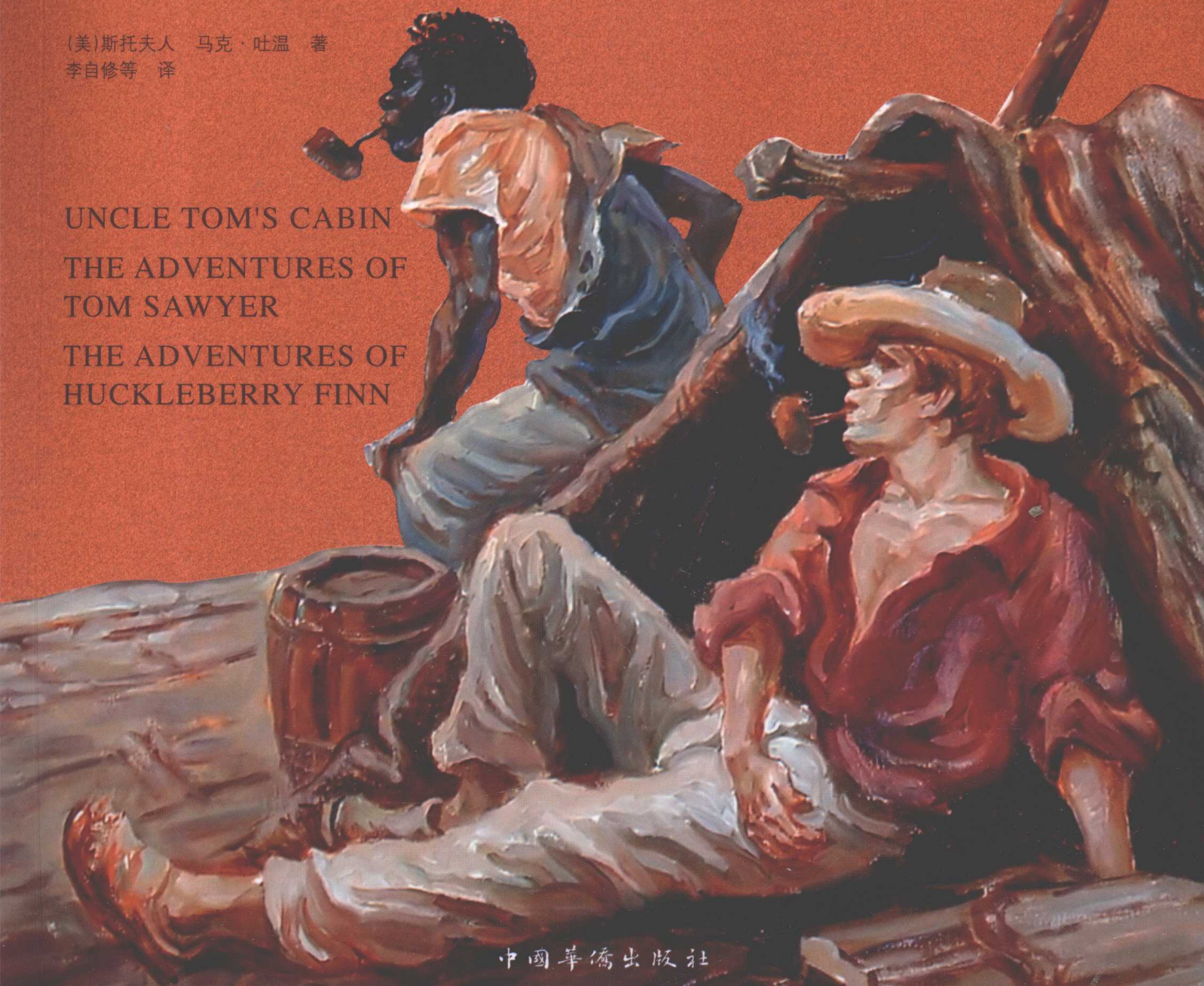
世界文学经典名著文库

汤姆叔叔的小屋 汤姆·索亚历险记 哈克贝利·费恩历险记

(美)斯托夫人 马克·吐温 著
李自修等 译

UNCLE TOM'S CABIN
THE ADVENTURES OF
TOM SAWYER
THE ADVENTURES OF
HUCKLEBERRY FINN

中国华侨出版社





◎名家名译◎

UNCLE TOM'S CABIN
THE ADVENTURES OF TOM SAWYER
THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN

汤姆叔叔的小屋
汤姆·索亚历险记
哈克贝利·费恩历险记

[美]斯托夫人 马克·吐温 著

李自修等 译



中国华侨出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆叔叔的小屋 汤姆·索亚历险记 哈克贝利·费恩历险记/[美]斯托夫人,马克·吐温著;李自修等译.—北京:中国华侨出版社,2010.5

ISBN 978-7-5113-0385-1

I. ①汤… II. ①斯… ②马… ③李… III. ①长篇小说-美国-近代 ②儿童文学-长篇小说-作品集-美国-近代 IV. ①I712.44 ②I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 075562 号

汤姆叔叔的小屋 汤姆·索亚历险记 哈克贝利·费恩历险记

作 者:[美]斯托夫人 马克·吐温

译 者:李自修 张友松 张振先

责任编辑:文琦

封面设计:王明贵

文字编辑:徐胜华

美术编辑:武亿

经 销:新华书店

开 本:1020mm×1200mm 1/10 印张:54 字数:1136千字

印 刷:中原出版传媒投资控股集团北京汇林印务有限公司

版 次:2010年6月第1版 2010年6月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5113-0385-1

定 价:29.80元

中国华侨出版社 北京市安定路20号院3号楼305室 邮编:100029

法律顾问:陈鹰律师事务所

编辑部:(010)64443056 64443979

发行部:(010)58815874 传真:(010)58815857

网 址:www.oveaschin.com

E-mail:oveaschin@sina.com



汤姆叔叔的小屋 汤姆·索亚历险记 哈克贝利·费恩历险记

前 言

本书是《汤姆叔叔的小屋》《汤姆·索亚历险记》《哈克贝利·费恩历险记》三部杰作的合集，代表了19世纪美国现实主义文学创作的最高成就，在美国乃至世界文学史上都占有十分重要的地位，一经出版便畅销全球，至今仍受到世界各地读者的喜爱。

19世纪50年代初，美国废奴运动风起云涌，主张废奴的北部资本主义发展迅速，而南部则仍实行灭绝人性的蓄奴制。废奴还是蓄奴？这成为当时南北双方激烈争论的关键所在。作为一名坚定的废奴主义者，美国著名作家斯托夫人曾亲眼目睹南方奴隶的悲惨命运，这为她以后的小说创作提供了丰富的素材。《汤姆叔叔的小屋》就是在这样的背景下创作出来的。

《汤姆叔叔的小屋》是斯托夫人的代表作，其单行本初版于1852年，出版后立即引起强烈反响，一年内便销售30余万册，后被译成20多种文字在世界各地出版。小说以生动、逼真的描写，饱满、激扬的政治热情，以及丰富的思想内涵和高超的艺术手法，深刻揭露了美国奴隶制下奴隶主残酷欺压黑奴的累累罪行，并为“南方作家”尤其是马克·吐温、福克纳等人点明了创作的题材，是美国第一部具有鲜明民主倾向的现实主义作品。该小说不仅是世界文学史上的经典之作，而且对美国及世界文明进程均产生了深远的影响，被认为是“文学史上最伟大的胜利”，曾入选法国《读书》杂志开列的“改变世界的16本书”书目。美国总统林肯更是高度评价了该书的作用，认为它“导致了一场战争”。

如果说斯托夫人的创作为南方作家指明了道路，那么马克·吐温就是这条路上走在最前、走得最远的一位。

马克·吐温是19世纪美国批判现实主义文学的奠基人，世界著名的短篇小说大师，原名塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯，1835生于密苏里州的佛罗里达，12岁便弃学打工，先后当过印刷学徒、报童、排字工人等。丰富的生活经历，尤其是密西西比河上的水手生活，对他以后的创作影响很大。南北战争后，他开始以“马克·吐温”——来自密西西比河做水手时的行话，意思是“水深两呎”——为笔名，写些通讯报道和幽默小品，并逐渐登上文坛。他一生经历了美国从自由资本主义到帝国主义的发展阶段，其创作思想也表现为从轻快调笑到辛辣讽刺再到悲观厌世的发展阶段。他是美国文学史上第一个用纯粹的美国口语进行创作的作家，开创了一代文风，被誉为“美国文学之父”“美国文学中的林肯”。他的作品多以幽默讽刺见长，既富于独特的个人机智与妙语，又不乏深刻的社会洞察与剖析，因而深受广大读者的喜爱，但最为世人所称道的，是其长篇小说《汤姆·索亚历险记》与《哈克贝利·费恩历险记》。

《汤姆·索亚历险记》是一部现实主义描绘和浪漫主义抒情相辉映的文学经典，也是马克·吐温最受读者喜爱的作品之一，作品取材于美国南北战争以前的社会生活，是作家对自己童年生活的回顾，描写了以汤姆·索亚为首的少年为了追求自由生活所经历的惊险、离奇的故事。在这部作品中，儿童的灵动、活泼，与周围现实生活的陈腐、刻板形成了鲜明的对照。作品以其浓厚的、

深具地方特色的幽默和对人物的细微描写，成为世界上最优秀的儿童惊险小说之一和“美国历史上里程碑式的 32 本书”之一，被誉为“真正的儿童小说，不朽的儿童读物”，也是一首美国“黄金时代”的田园牧歌。

1884 年发表的《哈克贝利·费恩历险记》也是一部反对种族歧视、主张民族平等的富于童趣的杰作，更是美国现实主义文学创作的巅峰之作。作为《汤姆·索亚历险记》的姊妹篇，《哈克贝利·费恩历险记》无论在思想上还是艺术上都要成熟、完善得多。作品讲述了主人公哈克贝利·费恩因不堪呆板规矩的生活而出逃，与同是出逃的黑奴汤姆一起顺河漂流的惊险历程。全书思想深刻、艺术风格独特，把人物心理的剖析与幽默风趣的想象紧密结合，自然而生动地展现了美国南北战争前密西西比河流域的风土人情和社会面貌，既歌颂了主人公追求自由的决心和毅力，又揭露了宗教历法和奴隶制度对人性的扭曲，充分体现了马克·吐温无与伦比的艺术造诣。

该小说具有鲜明的思想倾向性，一经出版，便因其亵渎宗教和用语粗俗受到某些地方政府的查禁，并遭到宗教界和教育界的攻击，指责该书“冒犯尊严、亵渎宗教”“具有破坏性”。但小说仍以强大的艺术魅力和崇高的思想境界所具有的不可抑制的威力，赢得了广大人民的喜爱，成为美国乃至世界文学史上具有划时代意义的作品，被评为“影响美国特性最大的 10 本书”之一、“人类有史以来的最佳书”之一。美国作家海明威曾说：“美国的现代文学都源自一本书，他的名字就是《哈克贝利·费恩历险记》，是我们前所未有的最佳之作。”而主人公哈克贝利·费恩也成为文学作品中可以与堂吉诃德、浮士德、哈姆莱特等相媲美的经典形象。

本书译者均为国内享有盛誉的翻译家，译本质量一流，是各界公认的优秀译本，另外，文中配以和情节紧密相关的插图，与文字形成了图文互注、相得益彰的最佳效果，为读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵提供了有益的帮助。



汤姆叔叔的小屋 汤姆·索亚历险记 哈克贝利·费恩历险记

目 录

汤姆叔叔的小屋

作者序	3
第一章 一位善良的人	4
第二章 母亲	9
第三章 丈夫与父亲	11
第四章 汤姆叔叔小屋之夜	14
第五章 黑奴易主的心情	20
第六章 发觉	25
第七章 母亲的奋争	30
第八章 伊丽莎出逃	37
第九章 参议员:人也	45
第十章 黑奴起运	53
第十一章 黑奴的非分之想	58
第十二章 合法交易例选	65
第十三章 教友会村落	74
第十四章 伊万杰琳	79
第十五章 新主及其他	85
第十六章 女东家及其观点	93
第十七章 自由人的防卫	103
第十八章 奥菲丽亚的经历和观点	112
第十九章 奥菲丽亚的经历和观点(续)	121
第二十章 托普茜	131
第二十一章 肯塔基	139
第二十二章 “草必枯干——花必凋谢”	142
第二十三章 亨利克	146
第二十四章 预兆	151
第二十五章 小福音使者	155
第二十六章 死亡	158
第二十七章 “世界的末日”	165

第二十八章	团圆	170
第二十九章	没有保障的人们	178
第三十章	奴隶货栈	182
第三十一章	途中	188
第三十二章	黑暗之处	192
第三十三章	凯茜	197
第三十四章	二代混血女人的经历	201
第三十五章	念物	207
第三十六章	艾米琳和凯茜	211
第三十七章	自由	215
第三十八章	胜利	219
第三十九章	计策	225
第四十章	殉道者	230
第四十一章	少爷	234
第四十二章	真正闹鬼的传说	238
第四十三章	牧场	242
第四十四章	解放者	246
第四十五章	尾白	248

汤姆·索亚历险记

小引	255	
第一章	汤姆贪玩好斗、东躲西藏	256
第二章	光荣的刷墙手	261
第三章	忙于打仗和恋爱	264
第四章	在主日学校大出风头	267
第五章	老虎钳甲虫和它作弄的对象	272
第六章	汤姆和贝奇相识	275
第七章	跑扁虱和伤心事	281
第八章	当个大胆的海盗	284
第九章	坟场上的惨剧	287
第十章	狗嚎的不祥之兆	290
第十一章	良心的谴责折磨着汤姆	294
第十二章	猫和除烦解痛药	297
第十三章	海盗帮乘船出发	300
第十四章	快活的海盗露营地	304
第十五章	汤姆偷偷地回家探望	307
第十六章	初学抽烟——“我的小刀不见了”	309
第十七章	海盗们参加自己的丧礼	314
第十八章	汤姆透露他做梦的秘密	316
第十九章	“我没有想一想”的恶作剧	321
第二十章	汤姆替贝奇挨了惩罚	323
第二十一章	口才的练习和校长的金漆脑袋	326
第二十二章	哈克·费恩引用《圣经》	330
第二十三章	莫夫·波特得救	332

第二十四章	白天风头十足,夜里提心吊胆	335
第二十五章	寻找宝藏	336
第二十六章	真正的强盗找到了一箱黄金	340
第二十七章	战战兢兢的追踪	344
第二十八章	印江·乔埃的巢穴	346
第二十九章	哈克救了寡妇	348
第三十章	汤姆和贝奇在洞里	352
第三十一章	找着之后又失踪了	357
第三十二章	“快出来!找到他们了!”	362
第三十三章	印江·乔埃的命运	364
第三十四章	成堆的黄金	369
第三十五章	体面的哈克加入了强盗帮	371
尾声		374

哈克贝利·费恩历险记

说明		377
第一章	我发现摩西和“蒲草帮”	378
第二章	我们帮里的秘密誓词	380
第三章	我们打埋伏,抢劫阿拉伯人	383
第四章	毛球儿神卦	385
第五章	爸重新做人	387
第六章	爸跟死神的斗争	389
第七章	我把爸作弄了一场就溜掉了	392
第八章	我饶了华森小姐的吉姆	395
第九章	凶房漂过去了	401
第十章	摆弄蛇皮的结果	403
第十一章	他们追上来了	405
第十二章	“还不如就这么混下去好哪”	409
第十三章	从“华尔特·司各特”船上得来的光明正大的赃物	413
第十四章	所罗门算不算聪明	416
第十五章	拿可怜的老吉姆开玩笑	419
第十六章	响尾蛇皮果然灵验了	422
第十七章	格兰纪福这家人收留了我	426
第十八章	哈尼为什么骑着马回去找他的帽子	431
第十九章	公爵和法国太子到木排上来了	437
第二十章	皇家人物在巴克维尔干的事情	441
第二十一章	阿肯色的难关	446
第二十二章	私刑会为什么碰了钉子	451
第二十三章	国王们的无赖	454
第二十四章	国王又成了牧师	457
第二十五章	伤心痛哭,信口胡说	460
第二十六章	我偷了国王骗来的钱	464
第二十七章	金元归了棺材里的彼得	468
第二十八章	贪得无厌没有好下场	472

第二十九章	我趁着大风大雨溜掉了	477
第三十章	黄金救了坏蛋的命	482
第三十一章	祷告可不能撒谎	484
第三十二章	我改名换姓.....	489
第三十三章	皇家人物的悲惨下场	492
第三十四章	我们给吉姆打气	496
第三十五章	秘密和巧妙的计划	500
第三十六章	想办法帮吉姆的忙	504
第三十七章	吉姆接到了妖巫大饼	507
第三十八章	“这里有一颗囚犯的心碎了”	511
第三十九章	汤姆写匿名信	515
第四十章	迷魂阵似的营救妙计	518
第四十一章	“准是些鬼神”	521
第四十二章	他们为什么没有绞死吉姆	525
最后一章	再没有什么可写了	529



世界文学经典名著文库

汤姆叔叔的小屋

(美) 斯托夫人 著

李自修 译



作者序

这个故事，正如书名所示，其场景出现于迄今为止为斯文上流社会各集团所遗弃的种族，来自异域的种族。他们生长在热带阳光之下的祖先，所带来并永远遗传给其子孙的，是一种在本质上与残酷而跋扈的盎格罗-撒克逊人不同的民族气质，因此，多少年来，所赢得的只是后者的误解和蔑视。

然而，一个更加美好的时代，已经露出了曙光。在我们的时代，文学、诗歌和艺术所产生的影响，正在与基督教义中“热爱人类”的伟大主旋律益发变得一致。

现在，诗人、画家和艺术家，正在寻觅并且渲染经常见于生活的、更为仁爱的事件，在小说的感召下，产生了一种使人温良向善的影响力，对于基督博爱的伟大原理的发展，起到了有利的作用。

在各个角落，都伸出了仁善之手，来寻觅凌辱，昭雪冤屈，铲除痛苦，并使低贱者、受压迫者和遭到遗弃者的命运为世人知晓，以期得到他们的同情。

在这一场普通运动之中，不幸的非洲终于出现在人们的脑海里。在朦胧的远古时代的灰色曙光中，正是非洲，开始了文明与人类进步的进程，然而，几个世纪以来，它却受到束缚，匍匐在皈依基督教义的文明人脚下，流着淋漓的鲜血，徒劳无益地乞求着怜悯。

不过，那曾经是她的征服者，她的狠心主子，而又占据主宰地位的民族的心灵，终于对她产生了怜悯；人们已经认识到，保护弱小者与压迫他们相比是多么的高尚。感谢上帝，人们终于铲除了奴隶贸易！

这些描绘的宗旨，在于唤醒对于同我们一起生活的非洲种族的怜悯与同情，昭示他们在这残忍和不义制度下所遭受的屈辱和痛苦。而这一制度，必然地，也要把黑人最亲密朋友努力为他们所做的善行，予以摧毁和荡涤。

在实现这一宗旨过程中，作者能够毫无愧色地说，对于那些往往不是由于自己的过错，而与法律所规定的奴役关系所产生的麻烦和困窘发生牵连的人们，作者并无任何恶意。

经验向作者证明，往往有些心灵至为高尚的人，也竟然牵扯进去，然而，他们比任何别人都更清楚，这些描绘之中，所搜集到的奴隶制度的罪恶，尚不及难以讲述、难以言传的全部罪恶的一半。

在北部各州，这里所描绘的，也许会认为是讽刺式的漫画，但在南部各州，却有真实性的目击者在。就作者个人见闻而言，这里所交代的种种情节，究竟有多大程度的真实性，作者将在适当时机，予以公布。

由于多少世代以来，人们的痛苦和冤屈已经伸张了正义，因此，希望类似的描绘，将只有作为早已一去不返的事实的纪念，才有价值，这样时代的到来，也是颇为令人快慰的。

在非洲海岸，当一个开明的、皈依基督教的社会，具备了从我们当中汲取的法律、语言和文学之际，对于非洲黑人来说，奴役枷锁的场景，或许会变成以色列人记忆中的埃及^①，成为感谢救赎他们的救主的原动力。

因为，当政客们尔虞我诈，人们为利欲的相互角逐的浊浪，弄得随波逐流之际，上帝依然把握着人类解放的伟业，人们这样讲述着他：

“他决不会失败或者灰心丧气。
除非在地球上伸张了正义。”

“他一定会拯救那些为贫穷、
为支援而哭喊着的可怜人。”

“他定将救其灵魂于欺诈和残暴，
视他们的鲜血为珍宝。”

^① 典出《圣经·旧约·出埃及记》，以色列人原系埃及人的奴隶，后逃出埃及，获得自由，故云。

第一章 一位善良的人

2月，一个天气凛冽的傍晚，有两位绅士正坐在肯塔基州P城一间摆设考究的客厅里把酒换盏。他们身边没有仆人，彼此椅子也靠得很近，仿佛在一本正经地商量什么事情。

为了行文方便，我们到现在为止只说是两位“绅士”。不过，倘若挑剔地打量一番，其中的一位，严格说来或许还够不上绅士身份。这人矮小粗壮，五官猥琐，其貌不扬；那矫饰狂妄的作派，说明他是一个蝇营狗苟，一心想跻身于上流社会的小人。他衣饰过分讲究：俗气的花马甲，缀着黄点的刺眼蓝围巾，外加一条向人炫示夸耀的领带，刚好跟他整个派头相吻合。他粗糙肥胖的手上戴了好几枚戒指；身上佩一条沉甸甸的金表链，上面系着一串光怪陆离的惊人大图章。谈得兴浓的时候，习惯地把表链摇晃得叮当作响，流露出一副志得意满的神情。言谈话语之中，随心所欲、信口雌黄地违犯莫里氏^①语法规则，还时不时夹带着各种亵渎神明的言词。这些言词，即便是希望我们叙述得活灵活现的想法，也不可能让我们把它们笔录下来。

他的谈话对手谢尔比先生，却有一副绅士仪表；从他住宅的布置，以及家务管理的总的情况来看，都表明他的家道小康，甚而至于殷实富裕。如前所述，这两个人正在一本正经地交谈着。

“叫我看，事情就这么办吧。”谢尔比先生说。

“我可不能这样做生意，绝对不能，谢尔比先生。”另一个说，一边端起葡萄酒杯对着灯光端详着。

“说实话，黑利，汤姆不比寻常；无论怎么说，肯定都抵得上这笔钱。他踏实可靠，又有本事，我整个庄园他都管理得有条不紊。”

“你是说像黑鬼子那样可靠吧。”黑利说着喝了一杯白兰地。

“不是这个意思，我是实话实说。汤姆是个踏实虔诚、明白事理的好奴隶。他4年前在一次野营布道会上信了教，我相信他不是假装的。从那以后，我就把所有家产托付给他，钱财也好，房子也好，马匹也好，统统交给他管，允许他在这一带地方出出进进。无论什么事，我发现他总是忠心耿耿、老实厚道。”

“有些人不相信会有虔诚的黑鬼子，谢尔比，”黑利说，一面坦率地挥了挥手，“可我相信。我上次贩到新奥尔良去的那批黑奴当中，就有这样一个家伙。听他的祈祷真跟在教友聚会上一样。那家伙不声不吭的，挺听话的样子，还给我卖了个好价钱。有个人不得不把他卖掉，我就捡了个便宜，把他出手时我赚了600块钱。是啊，我看要是货真价实的货色，黑鬼子信教倒是好事。”

“唉，汤姆可是个货真价实的货色，再没有什么奴隶能跟他相比了，”谢尔比答道，“就说去年秋天吧，我让他一个人到辛辛那提给我做生意，回家时带回了500块钱。‘汤姆，我信赖你，’我对他说，‘因为你是基督教徒，你决不骗人。’汤姆自然回来了，我也知道他他会回来。听说，有些不三不四的家伙曾经对他说：‘汤姆，你干吗不往加拿大跑？’‘哦，老爷相信我，我不忍心。’这事是别人告诉我的。跟汤姆分手，我心里难过，真的。你应该让他抵偿债务的全部差额，黑利。要是你还有什么良心，你会这么办的。”

“我告你说，买卖人能够有多少良心，我就有多少良心。而且，你也清楚，也许只有用来发誓赌咒的那么一点点，”奴贩调侃地打着趣，“不过，论起朋友来，只要合情合理，我什么事都愿意干。可是这件事，你瞧，有点太叫人为难，太叫人为难啦。”奴贩若有所思地叹了口气，又倒了些白兰地。

“那么，黑利，你想怎样成交这笔生意？”谢尔比尴尬地沉默了一会儿说。

“难道除了汤姆，你就不能再匀上一个小子或者丫头？”

“得得，我一个也匀不出来。实话实说，要不是处境艰难，我决不愿意出卖奴隶，不想失去人手，这是实情。”

这时门开了，一个二代混血小男孩^②，大约四五岁的样子，走进餐厅。小男孩长得分外清秀，

^① 莫里氏 (L. Murray, 1745—1826)，美国语法学家。

^② 英文 mulatto 指 1/2 黑人血统的混血儿；quadroon 指 1/4 黑人血统的混血儿。此处原文为后者，姑译“二代混血”。

招人喜爱。一头黑发，像毛绒绒的丝一般纤细发亮，打着卷儿，贴在长着酒窝的圆脸蛋上；那双又黑又大的眼睛，柔和而炯炯有神，从浓浓的长睫毛下，向厅里好奇地张望着。一袭红黄格子花呢的鲜艳罩衣，精心缝制得十分可身，更加烘托出孩子黧黑的漂亮丰采；一副颇为自信的滑稽神情，夹杂着忸怩羞怯，说明孩子对主人的宠爱和眷顾已经习惯。

“嗨，吉姆·克娄！^①”谢尔比先生说着吹了一声口哨，丢给他一把葡萄干，“捡起来吧！”

孩子使尽力气，一蹦三跳地朝奖赏奔去，主人这时也朗朗大笑起来。

“过来，吉姆·克娄！”主人说道。孩子走过来，主人拍拍他那鬃毛脑袋，又抚摸了他的下巴一下。

“来，吉姆，给这位先生显显本事，唱唱歌、跳跳舞。”于是，孩子唱起了一支在黑人当中流行的粗犷而又怪异的歌曲，声音清晰洪亮，随着歌声，手脚和整个身子也做出了许多滑稽可笑的动作，但都同音乐旋律完全合拍。

“太棒了！”黑利说，同时把半个橘子扔给他。

“来，吉姆，学学得风湿病的卡德乔大伯走路。”主人说。

转眼之间，孩子灵活的手脚似乎残废得变了形。他驼起脊背，手里拄着主人的手杖，蹒跚蹒跚在屋里走着，孩子气的脸上满布皱纹，一副发愁的神色，并且学着老人的样子，左一口右一口地吐痰。

两位绅士都哈哈大笑起来。

“来，吉姆，”主人又说，“让我们看看老罗宾斯是怎样领唱赞美诗来着。”孩子把丰满的脸庞拉得老长老长，煞有介事地开始用鼻子哼出一首赞美诗的曲调。

“好！太棒了！多棒的小后生！”黑利说，“我承认，这后生是个好货色。告你说，”他说着说着用手猛地拍了下谢尔比先生的肩膀，“搭上这后生，我就了结这桩买卖——一定了结。得了吧，这可再公道不过啦。”

就在这当儿，门轻轻推开了，一个二代混血的年轻女人，年纪约在25岁上下，走进屋里。

只需从孩子到女人打量一眼，就能断定她是孩子的母亲。那丰润的黑色圆眼睛，配着长长的睫毛，那丝一般的黑色鬃发，都同孩子的一模一样。棕黄的肤色在她的脸颊上消褪了，泛起了一片可以觉察得到的红晕。当她看到那个陌生男人在直盯盯地望着她，狗胆包天地露出毫不掩饰的遐想时，红晕变成了一片绯红。她的衣裙极为整洁合身，益发衬托出她身材的窈窕丽质。纵使是她纤细姣美的酥手，以及她腴瘦合度的玉足和脚踝等等外部的细微末节，也逃脱不了那个奴贩机敏猴精的眼睛。他可谓深通此道，抬眼望去，就能把一个姣美女奴的方方面面一览无余，尽收眼底。

“什么事，伊丽莎？”主人问道。她停下脚步，犹豫不决地望着主人。

“对不起，老爷，我找哈利。”孩子一个箭步，窜到她跟前，拿出罩衣边沿里兜着的战利品让她看。

“好，那么把他带走吧。”谢尔比先生说。她于是怀里抱着孩子，急急忙忙退出屋去。

“老天哪！”奴贩馋涎欲滴，转身冲着谢尔比说，“真是件好货色！这丫头要在新奥尔良，你随时都可以发一笔财。我平生见过的一手交钱一手交货的丫头，少说也得千把个，可没有一个比这个漂亮。”

“我可不想拿她来发财。”谢尔比先生口气冷淡。他想转变话题，便打开一瓶新鲜葡萄酒，问黑利好喝不好喝。

“棒极了，先生，头等货！”奴贩说，然后转过身来，亲昵地拍了拍谢尔比的肩膀，补充道，“唉，这丫头你打算怎么卖？我出什么价？你要什么价？”

“黑利先生，她不出卖，”谢尔比先生说，“你就是拿出等身的黄金，我太太也不愿跟她分手。”

“啧啧、啧啧！娘儿们家总是这样唠叨，她们压根儿算不过账来。要是叫她们知道，等身的金子能买多少手表、衣服、首饰，我看，情况就不一样啦。”

“我跟你讲，黑利，这件事从此不要再提；我说不卖就不卖。”谢尔比毫不动摇。

“那么，你总得给我饶上那个小后生吧，”奴贩说，“你一定看得出来，我对他可够大方的了。”

^① 吉姆·克娄 (Jim Crow)，原系对黑人的蔑称，这里是戏称。

“你要个孩子顶什么用？”谢尔比说。

“我有个朋友打算做这行当生意——想买进漂亮的小后生，养大了到市场上去卖。这可是地地道道的高档货——卖给买得起漂亮后生的有钱人，当个听差什么的。那些大户人家有个真正漂亮的后生开门、听差，照应照应，有多体面。他们能卖一大笔钱，这个会唱歌的小鬼头，是个多么滑稽的小东西，正是件好货色。”

“我可不愿卖掉他，”谢尔比先生若有所思，“说实话，先生，我生性慈善，不愿意把孩子从他妈妈手里夺走，先生。”

“哦，你不愿意——老天，是啊——是这么档子事儿。这我全懂。有时候，跟娘儿们打交道，叫人心里窝火。又吵又嚷的，我啥时候都受不了。她们特别让人不舒心；可我干起买卖来，总是躲开她们，先生。噢，你把那女人支开一天或一个礼拜左右怎么样；那时候，事情就人不知鬼不觉地办利落啦——她回来时，一切都过去啦。你太太可以给她买副耳环，买件新的长外衣，或者买些小首饰，算作补偿。”

“我看不行。”

“上帝保佑你，是不行！这些黑鬼不像白人，这你清楚。事情办得不对头，他们多会儿也忘不掉。人们说，”黑利说着装出一副坦然直率而又推心置腹的样子，“这种买卖会让人心肠变硬，可我压根儿不这样看。说实在的，我从来不按有些人干买卖的样子办。我见他们从女人怀里夺走孩子，把孩子卖掉，女人却一个劲儿地又喊又叫，简直像疯了似的。这办法不好。这会把货物弄坏，有时还会叫孩子们没法听差。有一次，在新奥尔良，我就见过一个顶顶漂亮的丫头给这么完全毁了。买她的那家伙不想买她的孩子；可她生起气来，简直让你难以招架。告诉你，那女人怀里紧抱着孩子，嘟嘟囔囔，真叫人害怕。一想这件事，我心里就有点发怵。他们抢走了孩子，把她关起来，她还疯疯癫癫，唠叨个没完，不出一个礼拜就死啦。1000块钱算白搭了，先生，只是由于缺少手段——情况就是这样。发发慈悲总是上帝，先生；这是我自个儿的经验。”说着，奴贩向后靠在椅子上，叉起两只胳膊，露出一副决心积德的神情，俨然自诩为威尔伯福斯^①第二。

看来，这个话题引起了黑利的浓厚兴趣；在谢尔比先生若有所思剥着橘子的时候，他仿佛迫于真理力量的使然，却又带着恰到好处的踌躇说了起来。

“一个人夸奖自个儿，看起来不太合适，不过，我这样说又恰恰是实情。我看，在人们买进的黑鬼当中，我买的那一群群黑鬼，算是顶呱呱的——起码人们是这么对我说的。要说我曾经干得漂漂亮亮的，那么屈指算来，这种情况就有上百次——个个情况都很好——膘肥、刮净，赔本的事跟干这一行的买卖人一样，很少很少。这我把它算在我善用手段的账上，先生。我告诉你，先生，慈悲是我经营手段的顶梁柱。”

谢尔比先生一时语塞，只是说：“居然如此！”

“这会儿，人们笑话我的想法，先生，人们责备过我，先生。这些想法不时兴，也不寻常，可是我信守这些想法，先生，我按这些想法去办。这些想法让我发了大财，是这样，先生。我可以，这些想法叫我一路顺风。”奴贩听到自己的打趣大笑起来。

对慈悲的这些解释里，透着泼辣辣的新意，谢尔比先生不禁同黑利一起放声大笑。亲爱的看官，你也许会笑出声来。然而在现今世道上，慈悲以形形色色的奇怪形式表现出来，而慈悲人士的所言所行，就更罄竹难书。

谢尔比先生的笑声为奴贩接着说下去增添了勇气。

“嗨，说来也怪，人们的脑袋里，根本听不进这个去。喏，在纳切兹^②，我有个老搭档汤姆·娄克。他可是个精明的家伙，这没错儿，只是对待黑鬼活像个魔鬼——从原则上说是这样，明白吗？因为，好心肠的人从来不砸别人的饭碗。这是他的处事方式，先生。以前我短不了解劝汤姆。‘哎，汤姆。’我时常说，‘你的黑丫头片子要是动了气，哭叫起来，打她们的脑袋，给她们皮捶，又有什么用呢？这太荒唐啦！’我说，‘什么好处也没有。哎呀，就是她们哭叫，我看也没什么害处，’我说，‘哭是天性，’我说，‘而且，天性不从这里发泄，就会从其他地方发泄出来。再者说

^① 威尔伯福斯（Wilberforce, 1759—1833），英国政治家兼社会改革家，在英帝国废除奴隶贸易（1807）和奴隶制度（1833）中，作出了应有贡献。

^② 纳切兹（Natchez），密西西比河下游的一个港口。

啦，汤姆，’我说，‘你这么干会毁了你的丫头，她们会生病闹灾、垂头丧气，有时还会变得丑陋难看——特别是那些胆小的丫头。这都是你那魔鬼脾气跟拳打脚踢弄的。得啦，’我说，‘你干吗不哄着她们点，夸夸她们呢？听我的话，汤姆，捎带着发点慈悲比起打骂来管用多了。这样做好处更多，’我说，‘别不信我说的话。’可是，汤姆硬是学不会这种诀窍；给我毁了好些丫头。所以，我不得不跟他散伙，虽说他心肠不错，是个干买卖的好手。”

“那么，你是不是觉得你生意经营得比汤姆好？”

“啧，当然啦，先生，可以这样说。你瞧，但只做得到，我总是略微注意一下出手小孩子等等这类不愉快的事情——把丫头们带走——这叫眼不见心不乱。等事情办利落，又有补救办法时，她们自然就习惯了。你明白，这可跟白人不一样。白人长大成人后，人们希望他们赡养妻子儿女什么的。可规规矩矩抚养大的黑鬼子呢，你也清楚，什么希望都没有。所以说，这类事情办起来并不费事。”

“那么，恐怕我的黑奴不是规规矩矩扶养成人的，”谢尔比先生说。

“我看也不是，你们肯塔基州的人把黑鬼惯坏了。你们用意是为他们好，可到头来，这并不是真正的仁慈。你明白，一个注定在世上挨打流浪的黑鬼，要是卖给汤姆，或者迪克，或者不论是谁的话，教给他那些想法和希望，根本不是什么仁慈，因为，后来的煎熬跟流浪，他更受不了。我大胆说一句，要是换个地方，你那些黑鬼子肯定会耷拉下脑袋的。可你种植园里的黑鬼子反而会拼命似的又唱又叫。你明白，谢尔比先生，自然人人都觉得自己的办法好，我也觉得自己是按照黑鬼子的身价来对待他们的。”

“能感到满意是再好不过了。”谢尔比先生稍微耸耸肩膀，看得出来，神情之中一副颇不以为然的樣子。

“那么，”两人一声不吭，剥了半天干果之后黑利说，“你说怎么办？”

“这件事容我考虑考虑，再跟我太太商量一下，”谢尔比先生说，“同时哪，黑利，如果这件事像你所说的那样，悄悄进行的话，那最好别让邻近的人知道，不然会传到男奴耳朵里去。他们一旦知道了，那你赠好，从我这里买走奴隶的买卖就不会悄悄办成了。”

“哦，不会，绝对不会，哼！自然不让人知道。不过，我告诉你，我可他妈的着急着哪，想尽快知道能办到什么程度。”他说着站起身来，披上大衣。

“那今晚六七点钟你来一趟，我给你个答复。”谢尔比先生说。接着奴贩点了点头，走出大厅。

“我真想一脚把这个无耻而自信的家伙踢到台阶下面去，”谢尔比见厅门严严实实关上后自言自语地说，“可是，他知道他占了我多少上风。不然的话，要是有人对我说，应该把汤姆卖到南方一个下流奴贩手里，我就会说：难道你的仆人是应该做这种事情的狗吗？然而现在，就我所知，事情非如此不可了。伊丽莎的儿子也得这么办。我明白，这件事得跟妻子争执一番，就是汤姆的事，她也会不依不饶的。欠了债没想到会落个这样的下场，咳！黑利这家伙又瞄准了机会，居然进而想投井下石哩。”

在肯塔基州，也许能够见到最温和的奴隶制度形式。在那里，缓慢、静谧的农业耕作占据优势，不像它南边各地区的农事那样，需要周而复始的紧张忙碌季节，这使黑人的劳作更趋合理，也更有利于健康。同时，主人们也满足于一种更加缓慢的聚财方式，由于除了孤苦无助、毫无保障者的利益之外，别无更重要的考虑，他们不会受到诱惑，使自己变得心肠毒辣，而这些诱惑往往在看到转瞬之间能够突然牟利时，战胜人类脆弱的天性。

凡是到那里的某些庄园造访的人，目睹了主人太太善意的纵容，以及奴隶深情的忠心耿耿之后，都会不由自主的想起宗法社会，想起常常用寓言讲述这种社会的诗一般的传奇。然而，在这种景象上空，却笼罩着一团不祥的阴影——法律的阴影。而只要法律把这些生灵——热血沸腾、情感奔涌的生灵——视为隶属于主人的诸多事物，只要善良至上的主人破产、不幸、鲁莽或者死亡，可以随时让他们改变生活，变仁慈的庇护和宽容为无望的痛苦和劳顿，那么，即使在管理得井井有条的奴隶制度下，也不会有美好或者值得企盼的生活。

谢尔比先生是个十分普通的人。他心地善良，和蔼可亲，对周围的人平易而宽容，庄园上的黑人在物质享受上，也从来不缺少什么东西。不过，他大手大脚地做过投机生意，结果蚀本甚巨，为数很多的票据落到黑利手里。这条不大的消息，可以解释为什么会有前面所述的那场谈话。

然而，事有凑巧，伊丽莎朝门口走来时，听到了谈话，知道奴贩正向她主人出价买什么人。

出来以后，她很想门口停下来听听，可是，那时太太正在呼唤她，于是只好匆匆离去。

不过，她仍然认为自己听到奴贩出价买她的儿子——难道她听错了？她的心提到了嗓子眼，怦怦直跳，下意识之中抱紧了孩子，小家伙诧异地盯着她的脸。

“伊丽莎，你这个丫头，今天哪里不舒服？”太太问。这时，伊丽莎弄洒了洗手罐，碰翻了工作台，最后又没有遵照太太的吩咐，从衣柜里拿出那件丝织衣服，偏偏心不在焉地把一件长睡衣递给太太。

伊丽莎吃了一惊。“哦，太太。”她说，一边抬起眼睛，接着落起泪来，坐在一把椅子上抽咽起来。

“伊丽莎，孩子，怎么不舒服？”太太说。

“噢！太太、太太，”伊丽莎说，“客厅里有那个贩卖奴隶的跟老爷说话哩。我听到他说话来着。”

“唉，傻孩子，就算有又怎么样？”

“哦，太太，你看老爷会把我的哈利卖了吗？”可怜的伊丽莎瘫倒在椅子上，抽搐地哭泣着。

“把他卖掉！不会的，你这个傻丫头！你知道老爷从来不与那些南方贩奴隶的打交道；只要奴仆们乖乖儿的，也从来不打算卖掉什么人。唉，你这个傻孩子，你看有谁愿意买哈利？你当是人人人都像你那样，一心扑在他身上呀，你这个傻瓜？算啦，别难过啦，把我的衣服扣起来。按着你那天学的漂亮样子，把我后边的头发编起来。可别在门口听人说话啦。”

“好的，不过，太太，你多咱也不会同意——卖——卖——”

“瞎说，孩子，我当然不会。你干吗这样说话？要是那样，我会把我的一个孩子也卖掉。再说，伊丽莎，你也太骄傲那小家伙了，真的。只要有人到家里来，你就认为人家肯定是来买哈利的。”

听到太太自信的口吻，伊丽莎一块石头落了地，开始干净利落地给太太梳头。一边梳头，一边还为自己的担心感到好笑。

谢尔比太太是个高贵的女人，办事既富理智又具道德情操。人们往往认为，肯塔基女人的特点在于心灵上的那种天然高贵和宽宏，而除此之外，谢尔比太太还具有高尚的道德宗教情感和特征，并且干练地、精力充沛地身体力行，付诸实现。她丈夫虽然没有表白自己有什么宗教品格，对她的见解却似乎有些敬畏。自然，对于妻子为了仆人的舒适、教育和上进所做的种种善行，他丝毫不去约束，但自己却从不参与这些事务，起决定性的作用。事实上，如果说对于圣徒多行好事所起作用的信条，他并不真正相信的话，那么，无形之中，他的确认为，妻子的虔诚和仁爱足敷他们夫妇两人受用，从而隐隐约约地期盼着，通过妻子的丰裕德性升入天堂，而自己却并不特别认为具有这些德性。

跟奴贩谈话以后，可以想见，他心头最沉重的负荷，在于必须向妻子透露拟议中的安排，在于必然会遇到的纠缠和反对，而他也相信肯定会出现这种情况的。

对于丈夫的尴尬处境，谢尔比太太一无所知，而只了解他那大度仁慈的脾性。因此，面对伊丽莎的疑团，从心底里说，她一点儿都不信以为真。实际上，这件事她没再往深一层琢磨，就放在一边了；而且，由于忙着准备晚上出门拜客，这件事在她脑海里已经完全置之度外。